

礼記 射義

射は進退周還必ず礼に中り、
内志正しく、
外体直くして、
然る後に弓矢を持つこと審固なり。
弓矢を持つこと審固にして、
然る後に以って中ると言うべし。
これ以って徳行を觀るべし。
射は仁の道なり。
射は正しきを己に求む。
己正しくして而して後発す。
発して中らざるときは、
則ち己に勝つ者を怨みず。
反ってこれを己に求むるのみ。

Raiki Shagi

Sha washintai shūsen kanarazu rei ni atari,
Uchi kokorozashi tadashiku,
soto tai naokushite,
Shikaru nochi ni yumiya o toru koto shinko nari.
Yumiya o toru koto shinko ni shite,
Shikaru nochi ni motte ataru to iu beshi.
Kore motte tokkō o miru beshi.
Sha wa jin no michi nari.
Sha wa tadashiki o onore ni motomu.
Onore tadashiku shite shikōshite nochi hassu.
Hasshite atarazaru toki wa,
Sunawachi onore ni katsu mono o uramizu.
Kaette kore o onore ni motomuru nomi.

Kodex zur Etiquette – Wahrheit des Schiessens

Das Schiessen mit den Bewegungsformen des Vor- oder Zurückgehens kann nie ohne Höflichkeit (Rücksichtnahme) und Anstand (Korrektheit) sein. Nach dem Erreichen der rechten inneren Einstellung und der Korrektheit im äusseren Auftreten können Bogen und Pfeil entschlossen eingesetzt werden. Auf diese Weise zu schiessen, heisst das Schiessen mit Erfolg auszuüben, und Tugend wird durch diese Art des Schiessens offensichtlich. Kyudo ist der Weg der vollkommenen Tugend. Im Schiessen muss man Aufrichtigkeit in sich selbst suchen. Mit der Aufrichtigkeit des Selbst kann das Schiessen verwirklicht werden. In Zeiten in denen das Schiessen misslingt, sollte kein Groll gegenüber jenen, die erfolgreich sind, herrschen. Im Gegenteil, dies ist eine Gelegenheit zur Selbstfindung.